

31 DE MARZO DE 2008

Recital VI

XIV Ciclo de Lied



07
TEMPORADA
08

**GEROLD
HUBER**

PIANO

**CHRISTIAN
GERHAHER**

BARÍTONO



SEHNSUCHT

FELDEINSAMKEIT

VERZAGEN

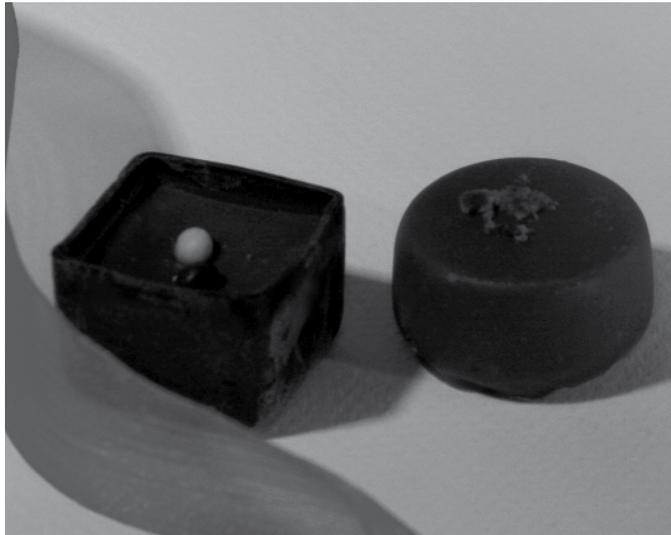
Recital VI

XIV Ciclo de Lied

CHRISTIAN GERHAHER
BARÍTONO

GEROLD HUBER
PIANO

31 DE MARZO DE 2008, A LAS 20:00 HORAS



SERIE: DELICIAS MUSICALES [6-9]

[VI BOMBONES]

DIRECTOR: LUIS OLMOS

COPRODUCIDO POR



TEATRO DE LA
ZARZUELA



Miembro de:



EL TEATRO DE LA ZARZUELA DESEA DEDICAR
ESTE RECITAL A LA MEMORIA DEL PIANISTA
MIGUEL ZANETTI, RECIENTEMENTE FALLECIDO.

CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>



© TEATRO DE LA ZARZUELA

OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA

TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59

<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>

DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:

34 91 524 54 10 Fax: 34 91 524 54 12

EDICIÓN DEL PROGRAMA: DEPARTAMENTO DE PRENSA Y COMUNICACIÓN

COORDINACIÓN DE TEXTOS: FERNANDO FRAGA

COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN

DISEÑO GRÁFICO, CONCEPTO Y FOTOGRAFÍA (SERIE *DELICIAS MUSICALES*): ARGONAUTA DISEÑO

(BOMBONES DE LA MARCA CHOCOLATES VALOR)

MAQUETACIÓN E IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO

D.L.: M-15301-2008

NIPO: 556-08-009-8

PROGRAMA

Primera Parte

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

WIR WANDELTEN Op. 96, n.º 2
VOR DEM FENSTER Op. 14, n.º 1
SEHNSUCHT Op. 14, n.º 8
VOM VERWUNDETEN KNABEN Op. 14, n.º 2
DER GANG ZUM LIEBCHEN Op. 48, n.º 1

REGENLIEDZYKLUS Op. 59 (FRÜHFASSUNG)

I. REGENLIED
II. DEIN BLAUES AUGE HÄLT SO STILL
III. MEIN WUNDES HERZ VERLANGT
IV. NACHKLANG

AN EINE ÄOLSHARFE Op. 19, n.º 5
ALTE LIEBE Op. 72, n.º 1
O KÜHLER WALD Op. 72, n.º 3
ÜBER DIE HEIDE HALLET MEIN SCHRITT
Op. 86, n.º 4
FELDEINSAMKEIT Op. 86, n.º 2

Segunda Parte

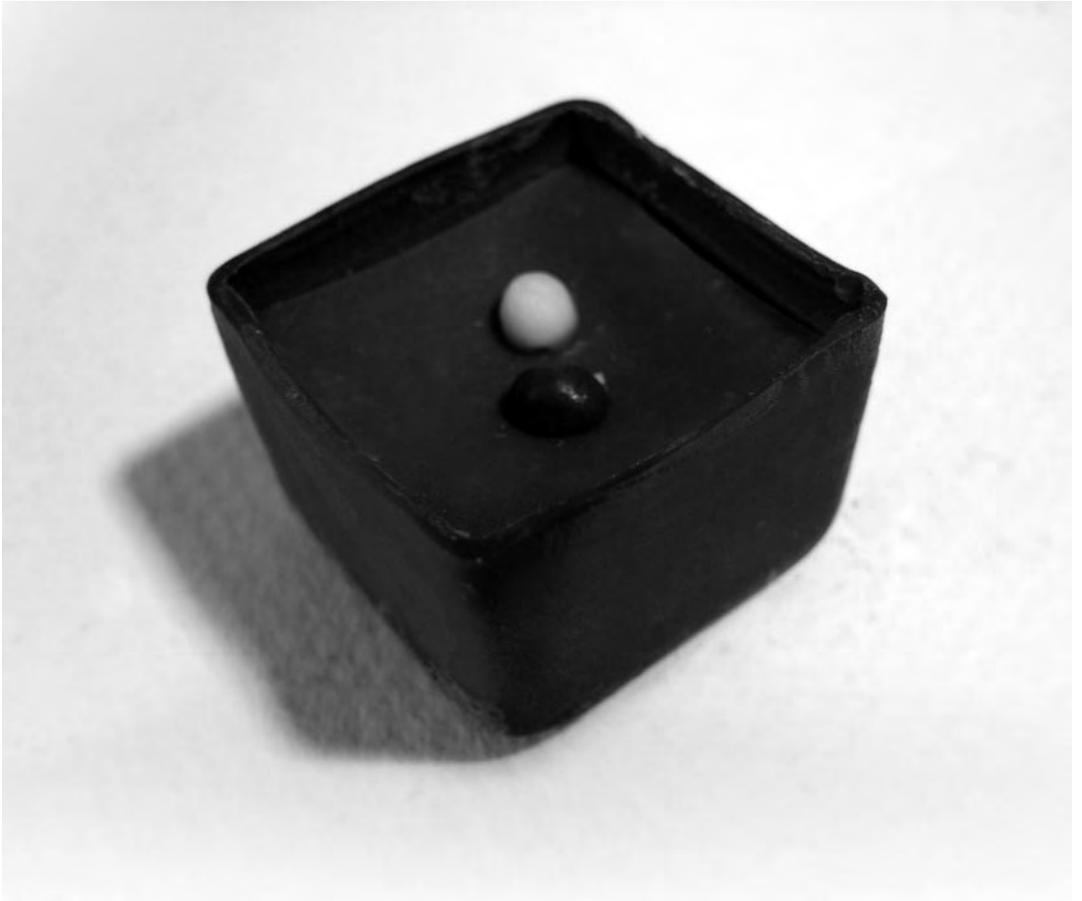
JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

MEERFAHRT Op. 96, n.º 4
DER TOD, DAS IST DIE KÜHLE NACHT
Op. 96, n.º 1
VERZAGEN Op. 72, n.º 4
TODESSEHNEN Op. 86, n.º 6
SCHWERMUT Op. 58, n.º 5
AUF DEM KIRCHHOFE Op. 105, n.º 4

VIER ERNSTE GESÄNGE Op. 121

1. DENN ES GEHET DEM MENSCHEN
WIE DEM VIEH
2. ICH WANDTE MICH UND SAHE AN ALLE
3. O TOD, WIE BITTER BIST DU
4. WENN ICH MIT MENSCHEN – UND MIT
ENGELSZUNGEN REDETE

LOS ARTISTAS RUEGAN AL PÚBLICO NO APLAUDIR HASTA EL FINAL DE CADA BLOQUE
ESTE RECITAL SE EMITE EL 3 DE ABRIL POR RADIO CLÁSICA (RNE), A LAS 20:00 HORAS



Johannes Brahms, el arte de la melancolía

JAVIER PÉREZ SENZ

La melancolía forma parte de la más genuina expresión musical de Johannes Brahms (1833-1897). En la música del genial compositor hamburgués late un intenso lirismo, a veces escondido tras una tempestuosa agitación dramática o bañado de la más conmovedora ternura. Un lirismo no siempre previsible en un compositor de compleja personalidad, muy proclive a los súbitos cambios de carácter, y poco dado a las confesiones íntimas, ni en su música ni en el trato con sus amistades. Siguiendo los pasos de su admirado y querido Robert Schumann, el joven Brahms tomó pronto partido en uno de los bandos que aspiraban a sentar las bases del género *liederístico*. Firmó el manifiesto en contra de la Nueva Escuela Alemana, fechado en marzo de 1860, dirigido contra Richard Wagner y sus partidarios, es decir, se alineó con la línea más conservadora, que abogaba por un *lied* clásico regido siempre por las leyes musicales, nunca esclavo de la palabra ni deudor de las necesidades dramáticas más propias del teatro musical. Sin embargo, basta escuchar uno de sus *lieder* para darse cuenta de que en Brahms no tiene demasiado sentido plantear el viejo y manido dilema de si la música debe someterse a la palabra o la palabra a la música.

«Los sonidos se bastan a sí mismos y no necesitan ninguna otra justificación. Y, sin embargo, la melodía emana de la recitación, como si al leer lentamente no pudiese surgir ninguna otra serie de notas», nos dice el gran barítono alemán Dietrich Fischer-Dieskau en su revelador ensayo sobre historia e interpretación del canto titulado *Hablan los sonidos, suenan las palabras* (Turner, 1990).

Lo esencial en un *lied* es establecer el *pathos* musical adecuado a la expresión poética. Y en la música está siempre la clave exacta para establecer el ritmo interior de cada frase. Para Brahms la belleza de la forma musical estaba por encima de cualquier otra consideración. El aliento romántico de muchas de sus partituras no significa traición alguna a su admirado clasicismo, sino una expresión más de su melancolía. «Al vincular la música con la literatura, tanto con texto incorporado como sin él, las notas no deberían ni matizar ni dramatizar, es decir, nunca “poner en música” o “musicar”, que es la expresión poco afortunada que se utiliza», sostiene Fischer-Dieskau, el mejor *liederista* del siglo XX. «El *lied* sólo puede adaptarse al carácter de los versos por medio de las alturas de tono, las funciones dinámicas o las modificaciones de tempos. La música deberá conservar siempre la prioridad». Intentaremos, pues, siguiendo el consejo del legendario barítono alemán, no usar expresiones como «poner en música» o «musicar», tan abundantemente usadas al hablar del género *liederístico*.

En los *lieder* de Brahms, la línea melódica se adapta a las necesidades del texto con una fluidez y vitalidad únicas. Ciertamente, su evolución como autor lírico se inscribe en el seno de una tradición centroeuropea, seguida por dos de sus autores de cabecera, Franz Schubert y Robert Schumann. Es la misma tradición que inspira a su coetáneo Hugo Wolf y, posteriormente, a compositores del calibre de Gustav Mahler y Richard Strauss, y se pueden señalar no pocos rasgos estéticos comunes en la selección y tratamiento de los temas, o en la manera de versificar, pero, como sucede con todos los grandes compositores citados, las diferencias brotan de sus distintas sensibilidades musicales. En este sentido, la devoción schubertiana de la que siempre hizo gala el compositor hamburgués, tuvo más influencia en su propio estilo que la de Schumann, quien fue persona clave y determinante en el reconocimiento del talento de Brahms.

El catálogo *liederístico* brahmsiano, publicado entre 1853 y 1896, contiene 196 *lieder* para una voz y piano, distribuidos en 32 volúmenes con su correspondiente número de opus. A este corpus de canciones de concierto hay que sumar varios cuadernos de canciones populares que reúnen en total unas setenta piezas, más seis volúmenes de duetos y cinco de cuartetos vocales con acompañamiento pianístico. Estamos hablando, pues, de una ingente producción —Karl Geiringer cifra su producción alrededor de los 380 *lieder* para una, dos y cuatro voces, no siempre bien conocida y justamente valorada ni por los intérpretes, qué poco Schumann cantan los tenores hoy en día— ni por el público.

Al referirse a las fuentes literarias en que bebió Brahms, tarde o temprano surge de forma recurrente su a veces extraña elección de poemas de calidad muy relativa. Lector compulsivo —la Biblia fue una lectura permanente en su vida, en ella se inspiraría para crear dos de sus obras más importantes, el monumental *Réquiem alemán* y los sublimes *Cuatro cantos serios* (*Vier ernste Gesänge*), una de las obras vocales religiosas más importantes del siglo XIX—, pero un tanto desordenado en la elección de los autores. Admiró, como buen hijo del siglo romántico por excelencia, a Johann Wolfgang von Goethe, Joseph von Eichendorff, Eduard Mörike, Friedrich Rückert, Heinrich Heine y Clemens Brentano, y trató sin complejos los temas típicamente románticos —el amor, la muerte, la naturaleza—. Pero en lugar de seleccionar más poemas de estos grandes poetas para sus *lieder*, encontró también la inspiración en autores de calidad muy inferior, como Adolf Friedrich Graf von Schack, Adolf Frey, Friedrich Halm, Georg Friedrich Daumer o Klaus Groth.

Creo que hay que relativizar este hecho y, como señala con acierto el crítico musical Arturo Reverter (*Brahms*, Guía Scherzo. Ediciones Península, 1995), tener bien claro que, aunque se tratara de poemas de calidad muy relativa, «se ajustaban a las necesidades expresivas, musicales, del compositor, para quien el texto, aún menos que para Schubert, no es una obra de arte objetiva, no representa un valor en sí (a la hora de incluirnos en un pentagrama), sino que es, sobre todo, una invitación a una imagen sonora».

Es espléndida esa definición de imagen sonora, que, además, traduce con precisión el arte de Brahms para escribir siempre una música capaz no sólo de ajustarse

al texto, sino de elevarlo a otro nivel, de otorgarle otra dimensión expresiva única y exclusivamente por el valor de la música. Por eso conviene tener siempre muy presente al adentrarse en el mundo del lied que, mientras un verso mediocre puede ser salvado por una música inspirada, ni el más hermoso poema del mundo puede salvar una mala música.

Una de las más curiosas, y admirables, habilidades brahmsianas en el campo de la composición liederística fue su arte a la hora de corregir, alterar y equilibrar la métrica del poema sin traicionar su significado. La complejidad de las estrofas, la falta de simetría, no le desanimaba nunca, al contrario, estimulaba su oficio con una imaginación que siempre maravilló al compositor Arnold Schoenberg, lúcido analista de la obra brahmsiana. No fue un compositor muy osado en el terreno armónico ni aportó innovaciones esenciales a la rítmica declamatoria; en general, usó con extrema habilidad y eficacia los procedimientos de composición más tradicionales, cada vez, eso sí, con mayor perfección. Papel esencial juegan en el valor del lied la labor contrapuntística del piano y, por encima de todo, la línea melódica confiada habitualmente a la voz.

La relación con algunos grandes cantantes resultó decisiva en la labor liederística de Brahms, como prueban muchas de sus cartas dirigidas a su gran amigo, el barítono Julius Stockhausen, a quién dedicó el ciclo *Die schöne Magelone*, sobre textos de Ludwig Tieck. Stockhausen aseguraba que el compositor hamburgués buscaba «inventar simultáneamente con la melodía un bajo válido, vigoroso».

Durante toda su vida Brahms sintió atracción por la música popular de Alemania del Norte y de su país de adopción, Austria: en la celeberrima *Canción de cuna* aparece un *ländler* de la alta Austria y en sus vibrantes *Liebeslieder* y *Neue Liebeslieder* suenan auténticos vales vieneses y *ländler*. También aparecen influencias del folclore húngaro y checo y, en una medida aún no suficientemente estudiada por los especialistas, de la música gitana, que lleva siglos inspirando a grandes compositores de la historia. Las melodías populares romaníes, la fuerza de los temas, lentos y rápidos, de dos compositores y violinistas gitanos de asombroso virtuosismo, János Bihary y Antal Csermák, fascinaron a muchos de los grandes compositores del siglo XIX. De hecho, Franz Liszt nunca pudo olvidar su primer contacto con la música de los gitanos, en 1822, en un concierto de la orquesta que dirigía, precisamente, János Bihary. No fue el único, ni antes, ni después: también Franz-Joseph Haydn, Ludwig van Beethoven, Franz Schubert y, evidentemente, Brahms quedaron literalmente cautivados por una forma de entender la música que es puro canto a la libertad y a la inspiración del intérprete. Se puede hablar de plena exaltación romántica, diversidad de colores, extrañas modulaciones, vigor rítmico y un personalísimo sentido del fraseo y del valor de los contrastes súbitos en la narración musical, sin olvidar, naturalmente, la cualidad que más fama a dado a los gitanos a lo largo de la historia: un virtuosismo cegador. No sólo en sus célebres danzas, también en muchas de sus canciones de inspiración popular, Brahms parece haber captado en su música el lirismo, la fuerza rítmica, la naturalidad y la frescura de la huella romaní.

En el programa que interpretan hoy Christian Gerhaher y Gerold Huber podemos encontrar, muy bien combinadas, muestras representativas de algunas de las grandes etapas evolutivas de su producción liederística. Dejando a un lado su catálogo primerizo, el programa, que combina incluye como piezas más «tempranas» las dos primeras piezas de la *op. 14 Vor dem Fenster y Vom verwundeten Knaben*, y una canción del *op. 19, An eine Äolsharfe*, escritos entre 1858 y 1859, cuando el compositor estaba plenamente enamorado de la soprano Agathe von Siebold, que fue el gran amor de su vida. La primera pieza, de letra folclórica, es estrófica, pero contiene ya una modulación en el cuarto verso de gran eficacia expresiva, mientras que la segunda nos muestra un Brahms más austero. Son dos buenas muestras del talento del compositor en la expresión musical al servicio de poemas de claro sabor popular. En el caso de *An eine Äolsharfe*, con texto de Eduard Mörike, podemos admirar el sincero aliento romántico, el arte en la modulación y su impecable construcción en dos secciones melódicas introducidas por un breve recitativo dramático en cada una de ellas.

Dos obras «*Schwermut*, *op. 58/5*, sobre poemas de Karl August Candidus, de lentos acentos schumanianos, y el *Regenlied-Zyklus*, *op. 59 -Regenlied, Dein blaues Auge hält so still, Mein wundes Herz verlangt y Nachklang*, todos sobre poemas de Klaus Groth, uno de los preferidos del compositor—, remite a su tercera etapa evolutiva, de 1861 a 1874, en la que se incluyen obras de amplias proporciones, como las conocidas *Romanzas de Magelone*. Dos de las ocho piezas del ciclo, *Regenlied y Nachklang*, que tienen a la lluvia como protagonista, abren y cierran con su similar material temático una muestra que combina la encantadora sencillez de *Dein blaues Auge hält so still* con la muy inspirada *Mein wundes Herz verlangt*.

Una de las características del programa que presentan Gerhaher y Huber es la voluntad de mostrar al público el Brahms más íntimo y delicado en la expresión; también el más perfecto en el uso de sus recursos. Para conseguirlo apuestan por una serie de páginas pertenecientes a su última etapa, de 1877 a 1886, y que encuadra toda su producción desde el *op. 69* al *op. 107*. Han escogido tres piezas del *op. 72*: el bellissimo *Alte Liebe*, sobre versos de Candidus, admirable por su inspirada línea melódica sostenida por simples arpeggios; *O kühler Wald*, sobre un poema de Clemens Maria Wenzeslaus von Brentano, que exige al cantante un canto casi declamado y nada fácil, y *Verzagen*, con texto de Karl von Lemcke, donde Brahms plasma con sencillos recursos el romper de las olas contra la orilla, una imagen sonora de alto poder descriptivo.

De los *Seis Lieder para voz grave* que integran el *op. 86* podemos escuchar tres: *Feldeinsamkeit*, con texto de Hermann Allmers, que es uno de los más hermosos lieder de todo el catálogo brahmsiano por sus acentos expresivos y su inspiración melódica y la otoñal *Über die Heide*, con versos de Theodor Storm, realizada con gran economía de medios, y finalmente una pieza de grave atmósfera e imponente acompañamiento pianístico, *Todesehnen*, sobre un poema de Max von Schenkendorf.

El último tramo del recital incluye tres de las cuatro piezas del op. 96 todas sobre bellos poemas de Heinrich Heine: la serena y musicalmente exquisita *Der Tod, das ist die kühle Nacht*, la sencilla *Wir wandelten*, con su inequívoco encanto popular, y la intensa *Meerfahrt*. Hay un clima de patetismo en esta pieza que enlaza muy acertadamente con la lúgubre *Auf dem Kirchhofe*, op. 105/4, con texto de Detlev von Liliencron, pieza de gran libertad formal donde Brahms muestra un muy personal y eficaz sentido de la declamación que contrasta con la fluida melodía final.

La oportuna elección de esta pieza conduce a la culminación espiritual de la velada es esa absoluta obra maestra, los *Vier ernste Gesänge*, op. 121, una de las más sinceras, hermosas e intensas cimas del lenguaje brahmsiano. Escuchamos aquí al Brahms más trascendente, recogido y visionario donde anuncia en su lenguaje rasgos que sólo culminarían con el desarrollo de la Escuela de Viena. Brahms acude a la Biblia para seleccionar estos *Cuatro cantos serios* en los que traza una emocionante despedida. Aunque a lo largo de su producción vocal escribió para los cuatro tipos de voz —algo que se tiene poco en cuenta, por cierto, ya que en muchas ocasiones se confía a una voz femenina una pieza destinada originalmente a una masculina, y viceversa, en un baile de permutaciones que a veces distorsiona el carácter del lied—, Brahms nunca ocultó su predilección por la voz de barítono, y en el caso de los *Cuatro cantos serios*, de bajo-barítono. Son, ya lo hemos dicho, una auténtica cumbre de la obra vocal del compositor alemán. En ella hay huellas de la profunda influencia que le causó la muerte de Clara Schumann. El notable conocimiento de la Biblia le permitió escoger textos del Antiguo y del Nuevo Testamento para trazar un sobrecogedor canto a la muerte que algunos biógrafos y estudiosos de Brahms, como Geiringer, han llegado a calificar de «cantata para solista» o incluso «una especie de oratorio para una voz». La primera pieza, *Denn es gehet dem Menschen wie dem Vieh*, con texto extraído del *Eclesiastés*, ya fija la sombría atmósfera, el severo pesimismo latente también en el segundo canto *Ich wandte mich und sahe an alle*. Para encontrar un poco de luz, un respiro ante la fatalidad, debemos esperar al final del tercer canto, *O Tod, wie bitter bist du*, cuando nos habla de la bendición de la muerte para todos los abatidos. Su sabia construcción conduce al climax dramático en el último canto, *Wenn ich mit Menschen- und mit Engeln reden*, sobre las palabras de la Epístola a los Corintios de San Pablo.

Brahms, en el ocaso de su vida, confiaba en el amor todopoderoso para vencer todos los temores ante la muerte. En la *Gesellschaft der Musikfreunde* de Viena se conserva un boceto de esta obra con un diseño de su orquestación. «Incluso si la idea de una versión orquestal de esta obra no se le hubiera ocurrido nunca a Brahms», escribe Geiringer, «la elección de los textos bíblicos, el estilo declamatorio de la parte vocal —que se inclina ora al recitativo, ora al aria—, la estética de la composición, parcialmente arcaizante, y el tratamiento casi orquestal de la parte pianística, todo esto, en suma, nos lleva a pensar en un oratorio». Es, en todo caso, una obra maravillosa en su redacción original, verdadero desafío para un cantante que debe tener graves poderosos y un sólido centro para plasmar su gran intensidad expresiva.

Johannes Brahms

WIR WANDELTEN

(*Texto de Georg Friedrich Daumer*)

Wir wandelten, wir zwei zusammen,
Ich war so still und du so stille;
Ich gäbe viel, um zu erfahren,
Was du gedacht in jenem Fall.

Was ich gedacht, unausgesprochen
Verbleibe das! Nur Eines sag ich:
So schön war alles, was ich dachte,
So himmlisch heiter war es all!

In meinem Haupte die Gedanken
Sie läuteten wie goldne Glöckchen;
So wunderschüss, so wunderlieblich
Ist in der Welt kein andrer Hall.

VOR DEM FENSTER

(*Texto popular alemán*)

«Soll sich der Mond nicht heller scheinen,
Soll sich die Sonn' nicht früh aufgehn,
So will ich diese Nacht gehen freien,
Wie ich zuvor auch hab' getan.»

Als er wohl auf die Gasse trat,
Da fing er an ein Lied und sang,
Er sang aus schöner, aus heller Stimme,
Daß sein fein's Lieb zum Bett aussprang.

«Steh still, steh still, mein feines Lieb,
Steh still, steh still und rühr dich nicht,
Sonst weckst du Vater, sonst weckst
[du Mutter,
Das ist uns beiden nicht wohlgetan.»

NOSOTROS MARCHAMOS *

Nosotros marchamos, juntos, los dos,
yo tan callado y tú tan callada;
cuánto hubiera dado por saber
lo que pensabas en aquella ocasión.

Lo que yo pensaba, dejémoslo
sin expresar. Sólo digo una cosa:
Todo lo que pensaba era tan hermoso,
¡todo era de una felicidad tan celestial!

En mi cabeza los pensamientos
resonaban como campanas doradas;
no hay en todo el mundo un eco
tan maravillosamente dulce o melodioso.

ANTE LA VENTANA **

«Si la luna no brilla más,
si el sol no se levanta más temprano,
entonces esta noche saldré a cortejar
como en tantas otras ocasiones.»

Cuando salió a la calle,
empezó a tatarrear una canción,
cantaba con una voz tan hermosa y clara
que a su amada de la cama hizo saltar.

«Estate quieta, estate quieta, mi dulce amada,
estate quieta, estate quieta y no te muevas,
sino despertarás a tu padre, sino despertarás a
[tu madre,
lo cual no nos conviene a ninguno de los dos.»

«Was frag' ich nach Vater, was frag' ich nach Mutter,
Vor deinem Schlaffenster muß ich stehn,
Ich will mein schönes Lieb anschauen,
Um das ich muß so ferne gehen.»

Da standen die zwei wohl beieinander
Mit ihren zarten Mündelein,
Der Wächter bliess wohl in sein Hörnelein,
Ade, es muß geschieden sein.

Ach, Scheiden, Scheiden über Scheiden,
Scheiden tut meinem jungen Herzen weh,
Daß ich mein schön Herzlieb muß meiden,
Das vergeß' ich nimmermehr.

SEHNSUCHT

(Texto de Josef Wenzig adaptado del dialecto bohemio)

Hinter jenen dichten Wäldern
Weilst du, meine Süßgeliebte,
Weit, ach weit, weit, ach weit!
Berstet ihr Felsen,
Ebnet euch Täler,
Daß ich ersehe,
Daß ich erspähe
Meine ferne, süße Maid!

VOM VERWUNDETEN KNABEN

(Texto popular alemán)

Es wollt' ein Mädchen früh aufstehn
Und in den grünen Wald spazieren gehn.

Und als sie nun in den grünen Wald kam,
Da fand sie einen verwund'ten Knab'en.

Der Knab', der war von Blut so rot,
Und als sie sich verwandt, war es schon tot.

«Pero qué digo de tu padre, qué digo de tu madre,
tengo que detenerme ante tu ventana
porque quiero contemplar a mi bella amada,
que para eso he recorrido un camino tan largo.»

Allí estaban ambos juntos
boca a boca festejando,
el vigilante sopló en su cuernecillo,
y adiós, había que separarse.

Despedirse, despedida tras despedida,
despedirse le duele a mi joven corazón,
me duele tener que dejar a mi amada,
algo que jamás olvidaré.

NOSTALGIA ***

Tras esos espesos bosques
estás tú, mi dulce amada,
lejos, ay, lejos, lejos, ay, lejos.
Quebraos rocas,
valles aplanaos
para que vea,
para que divise
a mi lejana y dulce muchacha.

EL MUCHACHO HERIDO **

Una muchacha quiso madrugar
para pasear por el verde bosque.

Y cuando al verde bosque llegó,
descubrió allí a un muchacho herido.

El muchacho estaba tan rojo de sangre
que cuando ella le reconoció, ya había muerto.

Wo krieg' ich nun zwei Leidfräulein,
Die mein fein's Lieb zu Grabe wein'n?

Wo krieg' ich nun sechs Reuterknab'n,
Die mein fein's Lieb zu Grabe trag'n?

Wie lang soll ich denn trauern gehn?
Bis alle Wasser zusammengehn?

Ja, alle Wasser gehn nicht zusamm'n,
So wird mein Trauern kein Ende han.

DER GANG ZUM LIEBCHEN

(Texto bohemio traducido por Josef Wenzig)

Es glänzt der Mond nieder,
Ich sollte doch wieder
Zu meinem Liebchen,
Wie mag es ihr geh'n?

Ach weh', sie verzaget
Und klaget, und klaget,
Daß sie mich nimmer
Im Leben wird seh'n!

Es ging der Mond unter,
Ich eilte doch munter,
Und eilte, daß keiner
Mein Liebchen entführt.

Ihr Täubchen, o girret,
Ihr Lüftchen, o schwirret,
Daß keiner mein Liebchen,
Mein Liebchen entführt!

¿Dónde encontraré dos plañideras
que lloren a mi lindo amor en su tumba?

¿Dónde encontraré seis muchachos
que conduzcan a mi lindo amor hasta la tumba?

¿Cuánto tiempo tengo que guardar duelo por él?
¿Hasta que todas las aguas confluyan?

E igual que las aguas todas jamás confluyen,
nunca mi duelo tendrá fin.

EL CAMINO A LA AMADA *

Desciende el fulgor de la luna:
debería volver
junto a mi amada.
¿Cómo le irá?

¡Ay, está abatida,
se lamenta y lamenta
de que jamás en su vida
volverá a verme!

La luna se ocultó,
alegre me apresuré
y corrí para que nadie
arrebatara a mi amada.

¿Zuread, palomas!
¿Murmurad, brisas,
para que nadie
arrebate a mi amada!

REGENLIEDZYKLUS (FRÜHFASSUNG)

(Textos de Klaus Grot)

I.

Regenlied

Walle, Regen, walle nieder,
Wecke mir die Träume wieder,
Die ich in der Kindheit träumte,
Wenn das Naß im Sande schäumte!

Wenn die matte Sommerschwüle
Lässig stritt mit frischer Kühle,
Und die blanken Blätter tauten,
Und die Saaten dunkler blauten.

Welche Wonne, in dem Fließen
Dann zu stehn mit nackten Füßen,
An dem Grase hin zu streifen
Und den Schaum mit Händen greifen.

Ode mit den heißen Wangen
Kalte Tropfen aufzufangen,
Und den neuerwachten Düften
Seine Kinderbrust zu lüften!

Wie die Kelche, die da troffen,
Stand die Seele atmend offen,
Wie die Blumen, düftertrunken,
In dem Himmelstau versunken.

Schauernd kühlte jeder Tropfen
Tief bis an des Herzens Klopfen,
Und der Schöpfung heilig Weben
Drang bis ins verborgne Leben.

Walle, Regen, walle nieder,
Wecke meine alten Lieder,
Die wir in der Türe sangen,
Wenn die Tropfen draußen klangen!

CICLO CANCIÓN DE LA LLUVIA (PRIMERA VERSIÓN)**

Canción de la lluvia

Borbotea, lluvia, borbotea,
vuelve a despertar en mí los sueños
que soñaba allá en la infancia,
cuando el agua espumeaba en la arena.

Cuando el mate bochorno estival
reñía tibio con el puro frescor,
las hojas brillantes bebían rocío
y los sembrados azuleaban sombríos.

Qué placer, estar en la corriente,
erguido y con los pies desnudos,
rozar ligeramente la hierba
y asir con las manos la espuma.

Con las mejillas arreboladas
arremolinar gélidas gotas
y a los aromas recién nacidos
aírear el pecho infantil.

Tal las copas que allí goteaban
respiraba abierta el alma,
tal las flores ebrias de perfume
se sumergían en el rocío celestial.

Como en un aguacero refresca cada gota
profunda hasta el latido del corazón,
y el sagrado mecerse de la creación
penetra en la vida más oculta.

Borbotea, lluvia, borbotea,
despierta mis antiguas canciones,
las que cantábamos en la puerta
cuando fuera sonaban las gotas.

Möchte ihnen wieder lauschen,
Ihrem süßen, feuchten Rauschen,
Meine Seele sanft betauen
Mit dem frommen Kindergrauen.

II.

Dein blaues Auge hält so still,

Dein blaues Auge hält so still,
Ich blicke bis zum Grund.
Du fragst mich,
Was ich sehen will?
Ich sehe mich gesund.

Es brannte mich ein glühend Paar,
Noch schmerzt, noch schmerzt das Nachgefühl:
Das deine ist wie See so klar
Und wie ein See so kühl.

III.

Mein wundes Herz verlangt

Mein wundes Herz verlangt nach milder Ruh'
O hauche sie ihm ein!
Es fliegt dir weinend, bange schlagend zu –
O hülle du es ein!

Wie wenn ein Strahl durch schwere Wolken bricht,
So winkst du ihm zu:
O lächle fort mit deinem milden Licht!
Mein Pol, mein Stern bist du!

IV.

Nachklang

Regentropfen aus den Bäumen
Fallen in das grüne Gras,
Tränen meiner trüben Augen
Machen mir die Wange naß.

Anhelo volver a escucharlas,
con su dulce, húmedo murmullo,
dulce mi alma cubrir con rocío
de inocentes temores infantiles.

Tu ojo azul está tan quieto

Tu ojo azul está tan quieto,
que me sumerjo en él hasta el fondo.
Me preguntas
qué quiero ver.
Me veo sano.

Me quemaba un ardiente par,
todavía me duele, me duele la sensación posterior:
El tuyo es tan claro como un lago,
y, como un lago, tan frío.

Mi corazón herido anhela

Mi corazón herido anhela una dulce paz.
¡Oh, insúflasela!
Vuela hacia ti llorando, latiendo temeroso,
¡Oh, arrópalo tú!

Como cuando un rayo atraviesa densas nubes,
así le haces señales tú:
¡Oh, sigue sonriendo con tu suave luz!
¡Mi polo, mi estrella eres tú!

Sonido lejano

Caen gotas de lluvia de los árboles
caen sobre la hierba verde,
lágrimas de mis turbios ojos
mojan mis mejillas.

Wenn die Sonne wieder scheint,
Wird der Rasen doppelt grün:
Doppelt wird auf meinen Wangen
Mir die heiÙe Träne glühn.

AN EINE ÄOLSHARFE

(Texto de Eduard Mörike)

Angelehnt an die Efeuwand
Dieser alten Terrasse,
Du, einer luftgebor'nen Muse
Geheimnisvolles Saitenspiel,
Fang' an,
Fange wieder an
Deine melodische Klage!
Ihr kommet, Winde, fern herüber,
Ach! von des Knaben,
Der mir so lieb war,
Frischgrünendem Hügel.
Und Frühlingsblüten unterwegs streifend,
Übersättigt mit Wohlgerüchen,
Wie süÙ, wie süÙ bedrängt ihr dies Herz!
Und säuselt her in die Saiten,
Angezogen von wohllautender Wehmut,
Wachsend im Zug meiner Sehnsucht,
Und hinsterbend wieder.
Aber auf einmal,
Wieder Wind heftiger herstöÙt,
Ein holder Schrei der Harfe
Wiederholt mir zu süÙem Erschrecken
Meiner Seele plötzliche Regung,
Und hier, die volle Rose streut geschüttelt
All' ihre Blätter vor meine FüÙe!

ALTE LIEBE

(Texto de Karl August Candidus)

Es kehrt die dunkle Schwalbe
Aus fernem Land zurück
Die frommem Störche kehren
Und bringen neues Glück.

Cuando el sol vuelve a brillar,
la pradera verdea el doble:
el doble en mi mejilla
brillará la ardiente lágrima.

A UN ARPA EOLIA *

Apoyado en el muro cubierto de hiedra
de esta vieja terraza,
tú, misterioso instrumento
de una musa nacida del aire,
¡empieza,
empieza de nuevo
tu melodioso planto!
Venís hacia aquí, vientos, desde muy lejos,
¡ah! desde la fresca y verdeante colina
del muchacho
al que tanto quería.
Y rozando flores primaverales de camino,
rebosantes de dulces fragancias,
¡qué dulcemente acosáis este corazón!
Y susurráis aquí entre las cuerdas,
atraídas por una armoniosa melancolía,
creciendo al tiempo que mi nostalgia,
y extinguiéndose de nuevo lentamente.
Pero de repente,
cuando el viento vuelve a soplar con fuerza,
un suave gemido del arpa
retoma, con un dulce terror,
la súbita agitación de mi alma,
¡y aquí la rosa, estremecida, esparce
todos sus pétalos a mis pies!

ANTIGUO AMOR *

La oscura golondrina regresa
desde un país lejano,
las mansas cigüeñas están de vuelta
y traen buena fortuna.

An diesem Frühlingsmorgen,
So trüb, verhängt und warm,
Ist mir, als fänd' ich wieder
Den alten Liebesharm.

Es ist als ob mich leise
Wer auf die Schulter schlug,
Als ob ich säuseln hörte,
Wie einer Taube Flug.

Es klopft an meine Türe,
Und ist doch niemand draus;
Ich atme Jasmindüfte,
Und habe keinen Strauss.

Es ruft mir aus der Ferne,
Ein Auge sieht mich an,
Ein alter Traum erfasst mich
Und führt mich seine Bahn.

O KÜHLER WALD

(Texto de Clemens Maria Wenzeslaus von Brentano)

O kühler Wald,
Wo rauschest du,
In dem mein Leibchen geht?
O Wiederhall,
Wo lauschest du,
Der gern mein Lied versteht?

O Wiederhall,
O sängst du ihr
Die süßen Träume vor,
Die Lieder all,
O bring sie ihr,
Die ich so früh verlor!

En esta mañana de primavera
tan gris, nublada y sofocante,
me parece volver a sentir
mis antiguas penas de amor.

Parece como si alguien me golpeará
suavemente en el hombro,
como si oyera un murmullo
semejante al vuelo de una paloma.

Llama a mi puerta,
pero no hay nadie afuera;
respiro fragancias de jazmín
y no tengo ramillete alguno.

Me llaman desde la lejanía,
unos ojos me contemplan,
un viejo sueño me prende
y me guía por su camino.

OH, BOSQUE FRESCO **

Oh, bosque fresco,
dónde murmuras,
¿allí donde va mi amor?
Oh, eco,
¿dónde escuchas tú,
que entiendes bien mi canción?

Oh, eco,
oh, cántale a ella
los dulces sueños,
todas las canciones,
¡oh, llévaselas,
a la que tan pronto perdí!

Im Herzen tief,
Da rauscht der Wald,
In dem mein Liebchen geht,
In Schmerzen schlief
Der Widerhall,
Die Lieder sind verweht.

Im Walde bin
Ich so allein,
O Liebchen, wandre hier,
Verschallet auch
Manch Lied so rein,
Ich singe andre dir!

ÜBER DIE HEIDE HALLET MEIN SCHRITT

(Texto de Theodor Storm)

Über die Heide hallet mein Schritt;
Dumpf aus der Erde wandert es mit.
Herbst ist gekommen, Frühling ist weit,
Gab es denn einmal selige Zeit?

Brauende Nebel geisten umher,
Schwarz ist das Kraut und der Himmel so leer.
Wär' ich nur hier nicht gegangen im Mai!
Leben und Liebe – wie flog es vorbei!

FELDEINSAMKEIT

(Texto de Hermann Allmers)

Ich ruhe still im hohen grünen Gras
Und sende lange meinen Blick nach oben,
Von Grillen rings umschwirrt ohn Unterlaß,
Von Himmelsbläue wundersam umwoben.

Die schönen weißen Wolken ziehn dahin
Durchs tiefe Blau, wie schöne stille
[Träume;
Mir ist, als ob ich längst gestorben bin
Und ziehe selig mir durch ew'ge
[Räume.

En el fondo del corazón
murmura el bosque
en el que pasea mi amada,
en el dolor se durmió
el eco,
las canciones se disiparon.

En el bosque
estoy tan solo,
oh, amorcito, ven por aquí,
y aunque se desvanezca
alguna canción tan pura,
otras te cantaré yo a ti.

RESUENAN MIS PASOS EN EL PRADO **

Resuenan mis pasos en el prado;
sordos desde la tierra caminan conmigo.
Ha llegado el otoño, lejos la primavera queda,
¿hubo algún tiempo dichoso?

Tormentosas nieblas giran en torno,
negra la hierba y el cielo tan vacío.
¡Ojalá no hubiera venido en mayo!
¡Vida y amor, qué rápido se esfumaron!

SOLEDAD EN LA CAMPIÑA **

Reposo tranquilo en la alta y verde hierba,
vaga largamente mi mirada por el cielo,
rodeado de grillos sin cesar,
cubierto de un azul celeste singular.

Las bellas y blancas nubes pasan veloces
a través del profundo azul, como bellos
[y silenciosos sueños;
me siento como si ha tiempo que estuviera muerto
y pasara dichoso con ellas a través de los espacios
[eternos.

MEERFAHRT*(Texto de Heinrich Heine)*

Mein Liebchen, wir saßen beisammen
 Traulich im leichten Kahn.
 Die Nacht war still, und wir schwammen
 Auf weiter Wasserbahn.

Die Geisterinsel, die schöne,
 Lag dämm'rig im Mondenglanz;
 Dort klangen liebe Töne
 Und wogte der Nebeltanz.

Dort klang es lieb und lieber
 Und wogt' es hin und her;
 Wir aber schwammen vorüber
 Trostlos auf weitem Meer.

DER TOD, DAS IST DIE KÜHLE NACHT*(Texto de Heinrich Heine)*

Der Tod, das ist die kühle Nacht,
 Das Leben ist der schwüle Tag.
 Es dunkelt schon, mich schläfert,
 Der Tag hat mich müd gemacht.

Über mein Bett erhebt sich ein Baum,
 Drin singt die junge Nachtigall;
 Sie singt von lauter Liebe –
 Ich hör es sogar im Traum.

VERZAGEN*(Texto de Karl von Lemcke)*

Ich sitz' am Strande der rauschenden See
 Und suche dort nach Ruh',
 Ich schaue dem Treiben der Wogen
 Mit dumpfer Ergebung zu.

EN EL MAR ***

Mi amada, juntos nos sentábamos
 en la intimidad de la barca ligera.
 La noche era silenciosa y nos deslizábamos
 sobre las vastas olas.

La hermosa isla irreal,
 se extendía en la penumbra a la luz de la luna.
 Allí se escuchaban dulces acentos
 y se balanceaba, danzante, la bruma.

De allí llegaban cada vez más deliciosos
 y se balanceaba aquí y allá,
 pero nosotros pasábamos junto a ella,
 sin esperanza, hacia el ancho mar.

LA MUERTE ES LA NOCHE FRÍA **

La muerte es la noche fría,
 la vida es el cálido día.
 Oscurece ya, me embarga el sueño,
 el día me ha agotado.

Sobre mi lecho se eleva un árbol,
 dentro canta el joven ruiseñor;
 canta de puro amor,
 le escucho incluso entre sueños.

DESESPERAR **

Estoy sentado a orillas del rumoroso mar
 buscando allí sosiego,
 contemplo el juego de las olas
 con sorda resignación.

Die Wogen rauschen zum Strande hin,
Sie schäumen und vergehn,
Die Wolken, die Winde darüber,
Die kommen und verwehn.

Du ungestümes Herz sei still
Und gib dich doch zur Ruh',
Du sollst mit Winden und Wogen
Dich trösten, - was weinst du?

TODESSEHNEN

(Texto de Max von Schenkendorf)

Ach, wer nimmt von meiner Seele
Die geheime, schwere Last,
Die, je mehr ich sie verhehle,
Immer mächtiger mich fäßt?

Nächstest du nur endlich brechen,
Mein gequältes, banges Herz!
Findest hier mit deinen Schwächen,
Deiner Liebe, nichts als Schmerz.

Dort nur wirst du ganz genesen,
Wo der Sehnsucht nichts mehr fehlt,
Wo das schwesterliche Wesen
Deinem Wesen sich vermählt.

Hör' es, Vater in der Höhe,
Aus der Fremde fleht dein Kind:
Gib', daß er mich bald umwehe,
Deines Todes Lebenswind

Daß er zu dem Stern mich hebe,
Wo man keine Trennung kennt,
Wo die Geistersprache Leben
Mit der Liebe Namen nennt.

Las olas murmuran hasta la playa,
aspumean y se desvanecen,
las nubes, con los vientos encima,
vienen y van.

Tú, corazón impetuoso, cállate
y reposa tranquilo.
con vientos y olas
debes consolarte, ¿por qué lloras?

AHNELO DE MUERTE**

¡Ay, quién borrará de mi alma
la secreta y pesada carga
que, cuanto más disimulo,
con mayor intensidad me aferra!

¡Rómpete por fin,
maltratado y temeroso corazón!
en tu debilidad no hallarás
amor, sino tan sólo dolor.

Sólo sanarás por completo
donde ya no haya anhelo,
donde el ser fraternal
se espose con tu ser.

Escucha, Padre en las alturas,
desde la lejanía ruega tu hijo:
dame, que pronto me envuelva,
el aliento vital de tu muerte.

Que me eleve hasta la estrella
donde no existe separación alguna,
donde la vida del lenguaje espiritual
con amor llama a los nombres.

SCHWERMUT

(Texto de Karl August Candidus)

Mir ist so weh ums Herz,
Mir ist, als ob ich weinen Möchte
Vor Schmerz!
Gedankensatt
Und lebensmatt
Möcht' ich das Haupt hinlegen
In die Nacht der Nächte!

AUF DEM KIRCHHOFE

(Texto de Detlev von Liliencron)

Der Tag ging regenschwer und sturmbewegt,
Ich war an manch vergessnem Grab gewesen,
Verwittert Stein und Kreuz, die Kränze alt,
Die Namen überwachsen, kaum zu lesen.

Der Tag ging sturmbewegt und regenschwer,
Auf allen Gräbern fror das Wort: Gewesen.
Wie sturместot die Särge
[schlummerten,
Auf allen Gräbern taute still: Genesen.

* LUIS GAGO

** RUTH ZAUNER

***ANA MATEO

TRADUCCIONES

MELANCOLÍA **

Me duele tanto el corazón,
me siento como si quisiera llorar
de dolor.
Saciado de pensamientos
y cansado de vivir
deseo reposar la cabeza
en la noche de las noches.

EN EL CEMENTERIO *

El día era desapacible y tormentoso,
me encontré junto a muchas tumbas olvidadas,
piedras y cruces derruidas, coronas marchitas,
los nombres, apenas legibles, tapados por la hierba.

El día era tormentoso y desapacible,
en todas las tumbas se helaba una palabra: fuimos.
Como abatidos por la tormenta, dormitaban
[los féretros.
En silencio, el rocío muestra una palabra: curados.

VIER ERNSTE GESÄNGE

(Textos alemanes de Martín Lutero)

1. Denn es gehet dem Menschen
[wie dem Vieh

Denn es gehet dem Menschen
[wie dem Vieh

Wie dies stirbt, so stirbt er auch;
Und haben alle einerlei Odem;

Un der Mensch hat nichts mehr denn das Vieh:
Denn es ist alles eitel.
Es fährt alles an einen Ort;
Es ist alles von Staub gemacht
Und wird wieder zu Staub.
Wer weiß, ob der Geist des Menschen aufwärts fahre,
Und der Odem des Viehes
Unterwärts unter die Erde fahre?
Darum sahe ich, daß nichts Bessers ist,
Denn daß der Mensch fröhlich sei in seiner Arbeit;
Denn daß ist sein Teil.
Denn wer will ihn dahin bringen,
Daß er sehe, was nach ihm geschehen wird?

2. Ich wandte mich und sahe an alle

Ich wandte mich und sahe an alle,
Die Unrecht leiden unter der Sonne;
Und siehe, da waren Tränen derer,
Die Unrecht litten und hatten keinen Tröster,
Und die ihnen Unrecht taten, waren zu mächtig,
Daß sie keinen Tröster haben konnten.
Da lobte ich die Toten, die schon gestorben waren,
Mehr als die Lebendingen, die noch das Leben hatten;
Und der noch nicht ist, ist besser als alle beide,
Und des Bösen nicht inne wird,
Das unter der Sonne geschieht.

CUATRO CANTOS SERIOS

1. Porque una misma es la suerte
[de los hijos de los hombres

Porque una misma es la suerte
[de los hijos de los hombres

y la suerte de las bestias y la muerte de uno
es la muerte de las otras y no hay más que un
[hálito para todos,

y no tiene el hombre ventaja sobre la bestia,
pues todo es vanidad.

Unos y otros van al mismo lugar;
todos han salido del mismo polvo,
y al polvo vuelven todos.

¿Quién sabe si el hálito del hombre asciende
y el de la bestia desciende
a la tierra?

Y vi que que no hay para el hombre nada mejor
que gozar de su trabajo,
pues eso es lo que tiene.
¿Quién le dará a conocer
lo que ha de venir después de él?

(Prediger Salomo. Eclesiastés 3: 19-22)

2. Torneme y vi las violencias

Torneme y vi las violencias
que se hacen bajo el sol,
y las lágrimas de los oprimidos,
sin tener quien los consuele,
y la fuerza de la mano de los opresores,
sin tener quien los consuele.

Y proclamé dichosos a los muertos, que se fueron
más dichosos que los vivos, que viven todavía,
y más dichosos aún a los que nunca vivieron
y no vieron lo malo
que sucede bajo el sol.

(Prediger Salomo. Eclesiastés 4: 1-3)

3. O Tod, wie bitter bist du

O Tod, o Tod, wie bitter bist du,
 Wenn an dich gedenket ein Mensch,
 Der gute Tage und genug hat
 Und ohne Sorge geleet;
 Und dem es wohl geht in allen Dingen
 Und noch wohl essen mag!
 O Tod, o Tod, wie bitter bist du.
 O Tod, wie wohl tust du dem Dürftigen,
 Der da schwach und alt ist,
 Der in allen Sorgen steckt,
 Und nichts Bessers zu hoffen
 Noch zu erwarten hat!
 O Tod, o Tod, wie wohl tust du!

4. Wenn ich mit Menschen- und mit
[Engelszungen redete

Wenn ich mit Menschen- un mit
 [Engelszungen redete,
 Und hätte der liebe nicht,
 So wär' ich ein tönend Erz
 Oder eine klingende Schelle.
 Und wenn ich weissagen könnte,
 Und wußte alle Geheimnisse
 Und alle Erkenntnis
 Und hätte allen Glauben also,
 Daß ich Berge versetzte
 Und hätte der Liebe nicht,
 So wäre ich nichts.
 Und wenn ich alle meine Habe den Armen gäbe
 Und ließe meinen Leib brennen,
 Und hätte der Liebe nicht,
 So wäre mir's nichts nütze.
 Wir sehen jetzt durch einen Spiegel
 In einem dunkeln Worte,

3. ¡Oh, muerte, cuán amarga es tu memoria!

¡Oh, muerte, cuán amarga es tu memoria
 para el hombre que se siente
 satisfecho con sus riquezas;
 y a quien todo le sonrío
 y en todo prospera
 y que aún puede disfrutar de los placeres!
 Oh muerte, cuán amarga es tu memoria.
 ¡Oh, muerte, bueno es tu fallo
 para el indigente y agotado de fuerzas;
 para el cargado de años y de cuidados,
 quebrantado de ánimo
 y sin esperanza!
 ¡Oh, muerte cuán confortante eres!

(*Jesus Sirach. Eclesiástico 41: 1-3*)

4. Si, hablando lenguas de hombres
[y de ángeles

Si, hablando lenguas de hombres
 [y de ángeles,
 no tengo caridad,
 soy como bronce que suena
 o címbalo que retiñe.
 Y si teniendo el don de la profecía,
 y conociendo todos los misterios
 y toda la ciencia,
 y tanta fe que trasladase
 los montes,
 no tengo caridad
 no soy nada.
 Y si repartié toda mi hacienda
 y entregase mi cuerpo al fuego,
 no teniendo caridad,
 nada me aprovecharía.
 Ahora vemos por un espejo
 y oscuramente,

Dann aber von Angesicht zu Angesichte.
Jetzt erkenne ich's stückweise,
Dann aber werd ich's erkennen,
Gleich wie ich erkennet hin.
Nun aber bleibet Glaube, Hoffnung,
Liebe Diese drei:
Aber die Liebe ist die größte unter ihnen.

entonces veremos cara a cara.
Al presente conozco sólo en parte,
entonces conoceré
como soy conocido.
Ahora permanecen estas tres cosas: la fe,
la esperanza, la caridad;
pero la más excelente de ellas es la caridad.
(S.Pauli an die Corinther. I Corintios 13: 1-3, 12-13)



Christian Gerhaher

Barítono

Estudió canto con Paul Kuen y Raimund Grumbach en Múnich y fue miembro de la Opera School del Hochschule für Musik und Theater. Asistió a las clases de lied impartidas por Dietrich Fischer-Dieskau, Elisabeth Schwarzkopf e Inge Borkh. Con estas bases cimentó la extraordinaria carrera que como intérprete de lied está realizando, siendo uno de sus muchos logros la obtención del Echo Klassik 2002 por su grabación del *Winterreise* de Schubert, el premio más importante de la industria musical alemana. En 2004 mereció el mismo reconocimiento por *Die Schöne Müllerin* y en 2006 el Gramophone Award por su disco *Abendbilder*. Su carrera comenzó a despegar en 1998 cuando, tras haberse doctorado en medicina, se concentró en el canto. Ese año recibió el Prix International Pro Musicis en París/Nueva York debutando en el Carnegie Hall y en la Schubertiade Feldkirch. A partir de entonces se ha presentado en la Wigmore Hall, Alte Oper Frankfurt, Concertgebouw de Amsterdam, Musée d'Orsay de París, Konzerthaus y Musikverein de Viena y en festivales como la Schubertiade de Villabertran, Schwetzingen, Rheingau, Musik Festival y Kissinger Sommer. En escenarios operísticos ha cantado los mozartianos Guglielmo de *Così fan tutte* (Baden-Baden, producción de Thomas Helgelbrock), Papageno de *La flauta mágica* (Schwetzingen, Ópera del Rin de Estrasburgo, la Ruhr- Triennale con La Fura dels Baus), Almaviva de *Las bodas de Fígaro* (de nuevo en la Ópera del Rin), Zapata en *Goya* de Menotti y Orfeo de Monteverdi en la Frankfurt Opera. Ha cantado, entre otras, con las orquestas Filarmónica de Viena y Berlín, Filarmónica de Los Ángeles, la Sinfónica de la Radio de Baviera, Royal Concertgebouw y la Gewandhausorchester Leipzig, oportunidad para ser dirigido por Rilling, Harnoncourt, Marriner, Herreweghe, Janowski, Holliger, Honeck, Pinnock, Runnicles, Muti, Rattle y Blomstedt, en obras como *Carmina Burana* de Orff, *Requiem de guerra* de Britten, las *Biblical Songs* de Dvořák, el *Requiem* de Brahms o *El Mesías* de Händel. En noviembre de 2003 firmó un contrato de exclusiva con RCA Red Seal, aunque han sido editados otros discos suyos por BMG y Arte Nova. Entre ellos pueden destacarse *Dichterliebe* de Schumann, *Winterreise*, *Die Schöne Müllerin* y *Schwanengesang* de Schubert con Gerold Huber, *Gesänge des Harfners* de Schubert, *Vier ernste Gesänge* de Brahms, *Jedermann-Monologe* de Frank Martin, *Lieder eines fahrenden Gesellen* y *Kindertotenlieder* de Mahler, *Terezín Theresienstadt* con Anne Sofie von Otter en D.G. y la versión completa de *Elias* de Mendelssohn con la Gewandhaus de Leipzig y Blomstedt. En la temporada 2006-07 debutó cantando el *Requiem* de Brahms con la Sinfónica de Chicago y Kent Nagano, seguida de *Flos de Medusa* de Henze con la Filarmónica de Berlín y Rattle, el *Oratorio de Navidad* de Bach con Harnoncourt en Viena, las *Escenas del Fausto* de Schumann en Leipzig dirigido por Fabio Luisi, el *Requiem alemán* de Brahms con la Filarmónica de Múnich y Christian Thielemann y el *Requiem de guerra* de Britten con la Filarmónica de Viena y Mstislav Rostropovich.



Gerold Huber

Piano

Estudió piano con Friedemann Berger e interpretación de lied con Helmut Deutsch en la Musikhochschule de Múnich. Asistió a las clases de lied impartidas por Dietrich Fischer-Dieskau en Berlín. En 1998 fue premiado con el Prix International Pro Musicis en París / Nueva York junto con Christian Gerhaher, seguido por su aparición en conciertos ofrecidos en París y en el Carnegie Hall en Nueva York. A principios del 2001 fue uno de los ganadores del Premio International Johann-Sebastian-Bach-Wettbewerb Saarbrücken. También imparte clases magistrales en la Universidad de Yale y en el Aldeburgh Festival. En su actividad profesional como pianista de lied, ha aparecido en festivales de renombre como Schubertiade Schwarzenberg y Schubertiade Villabertran (España), Schwetzingen Festspiele y Rheingau Musik Festival. Además, ha fundado su propio festival «Ernste Musik», que tuvo lugar por primera vez en el Nymphenburg Palace de Múnich en 2006. Se ha presentado asimismo en importantes salas de concierto como la Philharmonie Cologne, Alte Oper Frankfurt, Wiener Konzerthaus, Wiener Musikverein, Concertgebouw Amsterdam, Wigmore Hall en Londres, Frick Collection New York y el Musée d'Orsay en París. Además de haber acompañado regularmente a Christian Gerhaher, también toca con Ruth Ziesak, Cornelia Kallisch, Bernarda Fink, Diana Damrau, Mojca Erdmann, Maximilian Schmitt y Franz-Josef Selig. Es el pianista de ensemble vocal Liedertafel, compuesto por Markus Schäfer, Christian Elsner, Michael Volle y Franz-Josef Selig. Sus actividades como solista, así como sus grabaciones, se centran preferentemente en composiciones de Johann Sebastian Bach, Ludwig van Beethoven, Johannes Brahms y Franz Schubert. Junto a Christian Gerhaher, ha recibido dos veces el premio Echo Klassik en 2002 y en 2004 por sus grabaciones de los ciclos de Schubert *Winterreise* y *Die schöne Müllerin*. Su último CD dedicado también a Schubert e igualmente en compañía de Gerhaher (*Abendbilder*) recibió el Gramophone Award en 2006. En el 2007, realizó tres nuevos CDs como pianista acompañante, de nuevo con Christian Gerhaher, así como con Bernarda Fink y Ruth Ziesak.

XIV Ciclo de Lied



PRÓXIMO
CONCIERTO

Recital VII

JOSÉ VAN DAM

BAJO-BARÍTONO

MACIEJ PIKULSKI

PIANO



LUNES, 14 DE ABRIL DE 2008, A LAS 20:00 HORAS

Après un rêve, Clair de lune, Prison, Les berceaux, Mandoline de GABRIEL FAURÉ,
L'invitation au voyage, Le manoir de Rosamonde, Extase, Phidylé, Chanson triste de HENRI DUPARC,
4 Mélodies de Don Quichotte de JACQUES IBERT,
Les ingénus, Le faune, Colloque sentimental, La mer est plus belle de CLAUDE DEBUSSY,
Chansons Gaillardes (8 Mélodies) de FRANCIS POULENC

La adquisición de localidades, en las Taquillas de todos los Teatros Nacionales en su horario habitual y a través de ServiCaixa (902 332 211), de 8 a 24 horas, y en los terminales de ServiCaixa las 24 horas del día, todos los días del año.

Ciclos de Lied (I-XIII)

Cantantes que han intervenido en los Ciclos

SIR THOMAS ALLEN, BARÍTONO (VI)
VICTORIA DE LOS ANGELES, SOPRANO (I)
OLAF BAER, BARÍTONO (I-IV-VIII-IX)
JULIANE BANSE, SOPRANO (VII-IX-X)
DANIELA BARCELLONA, MEZZOSOPRANO (X)
MARÍA BAYO, SOPRANO (IV-VIII)
TERESA BERGANZA, MEZZOSOPRANO (V)
BARBARA BONNEY, SOPRANO (V-VII-IX-XI)
IAN BOSTRIDGE, TENOR (VI-XII)
PAATA BURCHULADZE, BAJO (II)
MANUEL CID, TENOR (X)
JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO (IV)
INGEBORG DANZ, CONTRALTO (IX)
DAVID DANIELS, CONTRATENOR (XII)
JOHN DASZAK, TENOR (VIII)
JOYCE DiDONATO, MEZZOSOPRANO (XIII)
BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO (XII)
JUAN DIEGO FLÓREZ, TENOR (XI)
CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO (IX-XI-XII)
MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO (V-VI-VII-VIII-IX-X-XII-XIII)
SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO (X)
MONICA GROOP, MEZZOSOPRANO (III)
HAKAN HAGEGARD, BARÍTONO (II)
THOMAS HAMPSON, BARÍTONO (III-V-VII-XI)
BARBARA HENDRICKS, SOPRANO (II-IV-IX)
DIETRICH HENSCHEL, BARÍTONO (VIII-IX-XII)
WOLFGANG HOLZMAIR, BARÍTONO (XIII)
ROBERT HOLL, BAJO-BARÍTONO (I)
DMITRI HVOROSTOVSKY, BARÍTONO (III-VI)
GÜNDULA JANOWITZ, SOPRANO (I)
VESSELINA KASAROVA, MEZZOSOPRANO (IV-XII)
SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO (XIII)
ANGELIKA KIRCHSCHLAGER, MEZZOSOPRANO (VII-XI)
SOPHIE KOCH, MEZZOSOPRANO (XIII)
MAGDALENA KOŽENÁ, MEZZOSOPRANO (XIII)
MARJANA LIPOVŠEK, MEZZOSOPRANO (V)
DAME FELICITY LOTT, SOPRANO (II-III-IX-XI-XIII)
SYLVIA McNAIR, SOPRANO (II)
BEJUN MEHTA, CONTRATENOR (XIII)
WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO (X)
ANN MURRAY, MEZZOSOPRANO (II-III-VIII)
CHRISTIANE OELZE, SOPRANO (V)
ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO (II-VIII)
EWA PODLEŚ, CONTRALTO (VIII-XI)
CHRISTOPH PRÉGARDIEN, TENOR (VI-IX)
HERMANN PREY, BARÍTONO (I)
DAME MARGARET PRICE, SOPRANO (I)
THOMAS QUASTHOFF, BAJO-BARÍTONO (I-II-VII)
ISABEL REY, SOPRANO (VI)
DOROTHEA ROESCHMANN, SOPRANO (VIII)
AMANDA ROOCROFT (XII)
ANA MARÍA SÁNCHEZ, SOPRANO (VII)
CHRISTINE SCHÄFER, SOPRANO (XI-XIII)
ANDREAS SCHMIDT, BARÍTONO (I-III)
ANDREAS SCHOLL, CONTRATENOR (X)
PETER SCHREIER, TENOR (I)
BO SKOVHUS, BARÍTONO (V)
NATHALIE STUTZMANN, CONTRALTO (VI)
BRYN TERFEL, BARÍTONO (II)
EVA URBANOVÁ, SOPRANO (XI)
VIOLETA URMANA, SOPRANO (XI)
DEBORAH VOIGT, SOPRANO (X)
RUTH ZIESAK, SOPRANO (IV)

JORDI DAUDER, NARRADOR (XII)

Ciclos de Lied (I-XIII)

Pianistas que han intervenido en los Ciclos

JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO (V)
MIKHAIL ARKADIEV (III-VI)
EDELMIRO ARNALTES (VI)
PIERRE-LAURENT AYMARD (XIII)
ELISABETH BOSTRÖM (II)
NICHOLAS CARTHY (X)
JOSEF MARÍA COLOM (X)
HELMUT DELTSCHE (IV-V-VIII)
LOVE DERWINGER (IX)
THOMAS DEWEY (I)
PETER DONOHUE (VIII)
JULIUS DRAKE (VI-XII-XIII)
BENGT FORSBERG (II-VIII)
IRWIN GAGE (IX)
MICHAEL GEES (VI-IX)
ALBERT GUINOVART (I)
ANDREAS HAEFLIGER (V)
FRIEDRICH HAIDER (IV)
GEROLD HUBER (IX-XI-XII)
LUDMILA IVANOVA (II)
RUDOLF JANSEN (I-III-V)
GRAHAM JOHNSON (II-III-VII-VIII-IX-XI-XIII)
MARTIN KATZ (XII)
ELISABETH LEONSKAJA (XII)
OLEG MAISENBERG (I)
ANIA MARCHWIŃSKA (VIII)
ROMAN MARKOWICZ (XI)
MALCOLM MARTINEAU (II-V-VII-IX-X-XI-XII-XIII)
KEVIN MURPHY (XIII)
WALTER OLBERTZ (I)
JONATHAN PAPP (VI)
ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN (VII)
MACIEJ PIKULSKI (IV)
JIRÍ POKORNY (XI)
SOPHIE RAYNAUD (XIII)
WOLFRAM RIEGER (I-III-V-VII-IX-XI)
VINCENZO SCALERA (XI)
STAFFAN SCHEJA (II-IV)
ERIC SCHNEIDER (VI-VII-VIII-IX-X-XIII)
JAN PHILIP SCHULZE (XI)
FRITZ SCHWINGHAMMER (VIII-XII)
INGER SÖDERGREN (VI)
CHARLES SPENCER (I-XII)
ANTHONY SPIRI (V-XII)
DAVID ŠVEC (XI)
MELVYN TAN (VII)
ROGER VIGNOLES (II-III)
ALESSANDRO VITIELLO (X)
VÉRONIQUE WERKLÉ (VIII)
BRIAN ZEGER (IV-X)
JUSTUS ZEYEN (I-II-VII)

CLARINETISTA
PASCAL MORAGUÉS (II)

CLAVECINISTA
MARKUS MÄRKL (X)

TRÍO WANDERER (XIII)

Temporada

07
08



DIRECTOR:
LUIS OL MOS

TEATRO DE LA
ZARZUELA

Recitales

XIV Ciclo de Lied

COPRODUCEN FUNDACIÓN CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO
ELISABETH LEONSKAJA, PIANO
LUNES, 8 DE OCTUBRE DE 2007

ANGELIKA KIRCHSCHLAGER, MEZZOSOPRANO
HELMUT DEUTSCH, PIANO
LUNES, 19 DE NOVIEMBRE DE 2007

ANNE SCHWANEWILMS, SOPRANO*
MALCOLM MARTINEAU, PIANO
LUNES, 17 DE DICIEMBRE DE 2007

MARK PADMORE, TENOR*
ROGER VIGNOLES, PIANO
MARTES, 22 DE ENERO DE 2008

SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO
MALCOLM MARTINEAU, PIANO
LUNES, 11 DE FEBRERO DE 2008

CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO
GEROLD HUBER, PIANO
LUNES, 31 DE MARZO DE 2008

JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO
MACIEJ PIKULSKI, PIANO
LUNES, 14 DE ABRIL DE 2008

DIANA DAMRAU, SOPRANO*
STEPHAN LADEMANN, PIANO*
LUNES, 19 DE MAYO DE 2008

WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO
JOSEF BREINL, PIANO*
MARTES, 10 DE JUNIO DE 2008

*POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

VI Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCEN FUNDACIÓN SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

EDUARDO FERNÁNDEZ (ESPAÑA)
LUNES, 12 DE NOVIEMBRE DE 2007

VALENTINA IGOSHINA (RUSIA)
MARTES, 18 DE DICIEMBRE DE 2007

BERTRAND CHAMAYOU (FRANCIA)
LUNES, 14 DE ENERO DE 2008

Ciclo de

Conferencias

Hangman, Hangman! y The Town of Greed
TOMÁS MARCO - LUNES, 17 DE SEPTIEMBRE DE 2007

La Bruja
EMILIO CASARES - LUNES, 10 DE DICIEMBRE DE 2007

La Generala
VÍCTOR SÁNCHEZ - MARTES, 12 DE FEBRERO DE 2008

La Leyenda del Beso
JAVIER SUÁREZ PAJARES - LUNES, 21 DE ABRIL DE 2008

El Bateo y De Madrid a París
BLAS MATAMORO - LUNES, 16 DE JUNIO DE 2008

Danza

Compañía María Pagés
Danza Flamenca

PROGRAMA
DEL 2 AL 13 DE OCTUBRE DE 2007
SEVILLA

Compañía Nacional de Danza

DIRECTOR: NACHO DUATO

PROGRAMA
DEL 20 AL 30 DE MARZO DE 2008

QUINTETT
(ESTRENO EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA)
NUEVA CREACIÓN

Temporada Lírica

DÍAS 21, 23, 25, 27 Y 29 DE SEPTIEMBRE DE 2007

PROGRAMA DOBLE

Ópera

Hangman, Hangman! y The Town of Greed ¡Verdugo, Verdugo! / El Pueblo de la Avaricia

ÓPERA DE CÁMARA TRAGICÓMICA, «CARTOON», EN UN ACTO /
ÓPERA DE CÁMARA TRAGICÓMICA, «CARTOON», EN DOS PARTES,
BASADA EN EL TEXTO DE AKRAM MIDANI Y LEONARDO BALADA

MÚSICA Y LIBRETO DE LEONARDO BALADA

ESTRENO EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA / ESTRENO MUNDIAL

CON LA COLABORACIÓN DEL GRAN TEATRE DEL LICEU DE BARCELONA

DEL 14 DE DICIEMBRE DE 2007 AL 20 DE ENERO DE 2008

La Bruja Zarzuela

ZARZUELA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE RUPERTO CHAPÍ
LIBRO DE MIGUEL RAMOS CARRIÓN Y VITAL AZA

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA (2002)

DEL 15 DE FEBRERO AL 16 DE MARZO DE 2008

La Generala Zarzuela

OPERETA EN DOS ACTOS

MÚSICA DE AMADEO VIVES
LIBRETO DE GUILLERMO PERRÍN Y MIGUEL DE PALACIOS

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 25 DE ABRIL AL 25 DE MAYO DE 2008

Zarzuela

La Leyenda del Beso

ZARZUELA EN DOS ACTOS

MÚSICA DE REVERIANO SOUTULLO Y JUAN VERT
LIBRO DE ENRIQUE REOYO, JOSÉ SILVA ARAMBURU
Y ANTONIO PASO (HIJO)

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 20 DE JUNIO AL 20 DE JULIO DE 2008

PROGRAMA DOBLE

Zarzuela

El Bateo y De Madrid a París

SAINETE LÍRICO EN UN ACTO Y CUATRO CUADROS /
VIAJE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO Y CINCO CUADROS

EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE FEDERICO CHUECA

MÚSICA DE FEDERICO CHUECA / FEDERICO CHUECA
Y JOAQUÍN VALVERDE

LIBRO DE ANTONIO PASO Y ANTONIO DOMÍNGUEZ /
JOSÉ JACKSON VEYÁN Y EUSEBIO SIERRA

NUEVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Conciertos Líricos de Zarzuela

Concierto I. SÁBADO, 3 DE NOVIEMBRE DE 2007

MARÍA GALLEGRO (SOPRANO) Y JOSÉ BRÓS (TENOR)

DIRECCIÓN MUSICAL: DAVID GIMÉNEZ CARRERAS

Concierto II. MIÉRCOLES, 7 DE NOVIEMBRE DE 2007

ANA MARÍA SÁNCHEZ (SOPRANO), SONIA DE MUNCK (SOPRANO),
CARLOS MORENO (TENOR) Y JUAN JESÚS RODRÍGUEZ (BARÍTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: MIGUEL ROA

Concierto III. VIERNES, 16 DE NOVIEMBRE DE 2007

CARMEN GONZÁLEZ (SOPRANO), NANCY FABIOLA HERRERA
(MEZZOSOPRANO), AQUILES MACHADO (TENOR)
Y CARLOS BERGASA (BARÍTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: LUIS REMARTÍNEZ

Concierto IV. DOMINGO, 18 DE NOVIEMBRE DE 2007

MILAGROS POBLADOR (SOPRANO), MILAGROS MARTÍN (SOPRANO),
AQUILES MACHADO (TENOR) Y MANUEL LANZA (BARÍTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: LUIS REMARTÍNEZ

Otras Actividades

Festival de Otoño

DÍAS 17, 18, 19 Y 20 DE OCTUBRE DE 2007

La Comédie - Française
LE MISANTHROPE (El Misántropo)
DE JEAN-BAPTISTE POQUELIN, MOLIÈRE
(EN FRANCÉS CON SOBRETÍTULOS EN ESPAÑOL)
(ESTRENO EN ESPAÑA)

DÍAS 24, 25 Y 26 DE OCTUBRE DE 2007

Akram Khan Company/
Les Ballets C. de la B.
ZERO DEGREES (Cero Grados)
(ESTRENO EN MADRID)

MARTES, 30 DE OCTUBRE DE 2007

Concierto Extraordinario
EN BENEFICIO DE LA FUNDACIÓN
«SAVE THE CHILDREN»

DIRECCIÓN MUSICAL: RAMÓN TORRELLEDÓ

MARTES, 11 DE MARZO DE 2008

Final del XII Concurso Internacional de Canto
Acisclo Fernández Carriedo

(Fundación Jacinto e Inocencio Guerrero)

PRUEBA FINAL Y ENTREGA DE PREMIOS

DIRECCIÓN MUSICAL: MIGUEL ROA

COPRODUCEN: FUNDACIÓN JACINTO E INOCENCIO GUERRERO
Y TEATRO DE LA ZARZUELA

MARTES, 13 DE MAYO DE 2008

Concierto Proyección
CINCO CORTOMETRAJES

CREATION DE LA SERPENTINE (1909)
(Creación de la Serpentina)

LE CHAT BOTTÉ (1903)
(El Gato con Botas)

PETIT POUCE (1909)
(Pulgarcito)

ALADIN OU LA LAMPE MERVEILLEUSE (1906)
(Aladino o La Lámpara Maravillosa)

DANSES COSMOPOLITES À TRANSFORMATION (¿1902?)
(Danzas Cosmopolitas en Transformación)

MÚSICA Y TEXTOS ORIGINALES DE JOSÉ LUIS TURINA
(ESTRENO MUNDIAL DE LAS PARTITURAS)

DIRECCIÓN MUSICAL: JOSÉ RAMÓN ENCINAR

VENTA TELEFÓNICA
902 332 211



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES
ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



madrid
ÁREA DE LAS ARTES

Teatro

de La Zarzuela

DIRECTOR
LUIS OLMOS

DIRECTOR ADJUNTO
JOSÉ LUIS MORATA

DIRECTOR MUSICAL
MIGUEL ROA

GERENTE
MARTA CARRASCO

JEFE DE PRODUCCIÓN
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO
FERNANDO AYUJSTE

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ÁNGEL BARREDA

COORDINADOR ARTÍSTICO
MANUEL GUIJAR

DIRECTOR DE ESCENARIO
ELOY GARCÍA

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN
JAVIER MORENO

DIRECTORA DE AUDICIONES
MERCEDES CASTRO

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
JOSÉ HELGUERA

ADJUNTO AL DIRECTOR DE ESCENARIO
ARTUR J. GONÇALVES

MAESTRO REPETIDOR
MANUEL COVES

ASISTENTE AL DIRECTOR DE ESCENARIO
REBECA HALL

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES ESCÉNICAS
FERNANDO NAVAJAS

AYUDANTES TÉCNICOS

JESÚS BENITO

LUIS F. FRANCO

ROSARIO LOZANO

RICARDO CERDEÑO

ANTONIO CONESA

VICENTE FERNÁNDEZ

GEMA ROLLÓN

DOCUMENTACIÓN
LUCÍA IZQUIERDO

CAJA

ÁNGELA G.ª SEGUIDO, CAJERA PAGADORA

ISRAEL DEL VAL

GERENCIA

MARÍA REINA MANSO

MARÍA JOSÉ GÓMEZ

RAFAELA GÓMEZ

SUSANA MELÉNDEZ

FRANCISCA MUNUERA

MANUEL RODRÍGUEZ

FRANCISCO YESARES

ALICIA RUBIO

LUIS RAMÍREZ

COORDINACIÓN INFORMÁTICA

PILAR ALBIZU

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS

VICTORIA VEGA

MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA

JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS

MARGARITA GARZÓN

M.ª CARMEN CAGIGAL

GEMA MATAMOROS

ROSARIO PARQUE

TIENDA DEL TEATRO

JAVIER PÁRRAGA

PRODUCCIÓN

ISABEL RODADO

MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO

ANTONIO CONTRERAS

NOELIA ORTEGA

TERESA SÁNCHEZ GALL

JOSÉ ANTONIO QUIROGA

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN

LOLA SAN JUAN

SUSANA GÓMEZ

AGUSTÍN MARTÍN

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN

ALICIA PÉREZ

MAQUINARIA

JUAN F. MARTÍN, JEFE

VÍCTOR NARANJO

LUIS CABALLERO

MARIANO FERNÁNDEZ

ALBERTO VICARIO

ANTONIO VÁZQUEZ

EDUARDO SANTIAGO

EMILIO DEL TRONCO

EMILIO F. SÁNCHEZ

CARLOS PÉREZ

ANTONIO WALDE

ALBERTO GORRITI

SERGIO GUTIÉRREZ

ULISES ÁLVAREZ

FRANCISCO J. FDEZ. MELO

JOSÉ VELIZ

JOAQUÍN LÓPEZ SANZ

RAÚL RUBIO

ÓSCAR GUTIÉRREZ

CARLOS RODRÍGUEZ

ÁNGEL HERRERA

JOSÉ CALVO

DANIEL VACAS

ELECTRICIDAD

JAVIER G.ª ARJONA

JUAN CERVANTES, SUBJEFE

GUILLERMO ALONSO

PEDRO ALCALDE

RAFAEL F. PACHECO

ALBERTO DELGADO

ÁNGEL HERNÁNDEZ

CARLOS GUERRERO

ALFREDO LUCAS

JUAN MANUEL GARCÍA

RAÚL CERVANTES

UTILERÍA

FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA, JEFE

ÁNGELA MONTERO

ANDRÉS DE LUCIO

PALOMA MORALEDA

DAVID BRAVO

FRANCISCO J. GONZÁLEZ

FRANCISCO J. MARTÍNEZ

CARLOS PALOMERO

ÁNGEL MAURI

AUDIOVISUALES

PEDRO GIL, JEFE

MIGUEL ÁNGEL GARZÓN, SUBJEFE

ÁLVARO SOUSA

JESÚS CUESTA

CÉSAR ROGER

MANUEL GARCÍA LUZ

SASTRERÍA

JOSÉ M.ª GONZÁLEZ, SUBJEFE

MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO

ISABEL GETE

ROBERTO MARTÍNEZ

MERCEDES MENÉNDEZ

RESURRECCIÓN EXPÓSITO

PELUQUERÍA

ÉSTHER CÁRDABA

CARACTERIZACIÓN

AMINTA ORRASCO

GEMMA PERUCHA

BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA

RAMÓN ARAGÓN

CLIMATIZACIÓN

BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO

MANUEL ÁNGEL FLORES

DAMIÁN GÓMEZ

CENTRALITA TELEFÓNICA

MARÍA DOLORES GÓMEZ

MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS

JUAN CARLOS MARTÍN, SUBJEFE DE SALA

SANTIAGO ALMENA

BLANCA ARANDA

ANTONIO ARELLANO

ELEUTERIO CEBRIÁN

CARLOS MARTÍN

EUDOXIA FERNÁNDEZ

MARÍA GEMMA IGLESIAS

MERCEDES LOZANO

JUSTA SÁNCHEZ

M.ª CARMEN SARDEÑAS

FERNANDO RODRÍGUEZ

EDUARDO LALAMA

CONCEPCIÓN MONTES

FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ

NÚRIA FERNÁNDEZ

ESPERANZA GONZÁLEZ

FRANCISCO BARRAGÁN

ELENA FÉLIX

CRESCENCIO GIL

MÓNICA SASTRE

ANTONIA HERRERO

CARMEN LUENGO

JOSÉ CABRERA

JULIA JUAN

FRANCISCO J. HERNÁNDEZ

ISABEL HITA

ALEJANDRO AINOZA

ANA I. GONZÁLEZ

Patronato

Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE

MIGUEL Blesa DE LA PARRA

PATRONOS

JOSÉ MARÍA ARTETA VICO

JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ

FRANCISCO BAQUERO NORIEGA

PEDRO BEDIA PÉREZ

RODOLFO BENITO VALENCIANO

GERARDO DÍAZ FERRÁN

RAMÓN ESPINAR GALLEGO

JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA

GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO

GONZALO MARTÍN PASCUAL

MERCEDES DE LA MERCED MONGE

JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN

IGNACIO NAVASQUÉS COBIÁN

JESÚS PEDROCHE NIETO

ALBERTO RECARTE GARCÍA-ANDRADE

JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ

ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA

MERCEDES ROJO IZQUIERDO

ANTONIO ROMERO LÁZARO

RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE

SECRETARIO

ENRIQUE DE LA TORRE MARTÍNEZ

DIRECTOR

RAFAEL SPOTTORNO DÍAZ-CARO



Información General

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid
Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid
Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid
Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid
Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (**no grupos ni localidades con descuentos**) se podrá realizar, dentro de las fechas anteriormente establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

902.332.211

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón.

También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet (www.servicaixa.com) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

TIENDA DEL TEATRO

Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin permiso previo, por escrito, del Teatro de La Zarzuela.





TEATRO DE LA
ZARZUELA



madrid
ÁREA DE LAS ARTES

